

Annexe VII

Hébreu

Contrairement aux autres langues qui figurent dans ce programme de collège, l'hébreu ne fait pas partie des langues enseignées à l'école primaire. Il n'existe donc pas de programme d'enseignement d'hébreu pour le cycle des approfondissements (CE2, CM1 et CM2). On tirera cependant profit de la situation nouvelle qui veut que, désormais, tous les élèves aient appris une langue vivante pendant plusieurs années à l'école primaire et l'on gardera à l'esprit qu'un certain nombre des compétences acquises lors de cet apprentissage sont transférables à une autre langue.

Le programme d'hébreu au collège s'appuie sur le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, proposé par le Conseil de l'Europe (*cf. préambule commun*). Il est organisé en deux paliers, assortis chacun d'un socle minimum de connaissances à acquérir. Le palier 2 constitue la fin du collège et le palier 1 le milieu du parcours.

La langue enseignée

L'hébreu moderne, qui est la langue actuellement parlée en Israël, a connu un processus unique dans l'histoire des langues du monde : sa renaissance comme langue parlée après avoir été pendant dix-sept siècles une langue écrite, dont l'usage oral était réservé à la vie religieuse, à l'enseignement et à la liturgie (pour la communication quotidienne, les Juifs employaient la langue vernaculaire du pays où ils étaient installés). Certes, pendant toute cette période, l'hébreu n'avait jamais disparu, mais faire revivre comme langue vivante ce qui était considéré comme une langue sacrée, réussir à en faire la langue maternelle des locuteurs de tout un pays, une langue moderne qui possède un argot en pleine évolution, un vocabulaire scientifique et technique chaque jour plus étendu, cela ne s'était jamais vu. Il en résulte que cet hébreu israélien n'entretient pas avec les couches successives de son passé (hébreu biblique, rabbinique, médiéval) les mêmes relations que les langues dont l'état contemporain résulte d'une évolution continue. Lorsqu'il a fallu trouver des mots nouveaux pour exprimer les réalités contemporaines, on a puisé dans toutes les couches de l'hébreu classique : Bible (un corpus littéraire comprenant des textes d'époques variées, entre le 10^{ème} et le 2^{ème} siècles avant notre ère), Mishna (hébreu parlé entre le second siècle avant notre ère et l'an 200), textes médiévaux. C'est pourquoi, même si sur le plan de la phonologie et de la syntaxe, l'hébreu israélien s'est largement éloigné de l'hébreu classique, la réactivation de termes anciens et le maintien de la structure morphologique (liée à la constitution en racines/schémas) permettent d'affirmer l'unicité de la langue à travers sa longue histoire. Le caractère spécifique de cette dernière fait que la notion d'héritage classique y est particulièrement prégnante et que même si l'on enseigne uniquement la langue contemporaine au collège, on ne peut faire abstraction de la civilisation plurimillénaire qu'elle véhicule.

Le public

Le professeur constate que le niveau des connaissances linguistiques et culturelles des élèves est souvent variable. Certains sont de vrais débutants, d'autres ont commencé l'apprentissage de l'hébreu classique dans un contexte religieux et savent plus ou moins lire, sans toutefois être capables de s'exprimer ; d'autres encore se sont familiarisés avec la langue lors de séjours en Israël et sont à même de tenir une conversation simple, mais ne savent ni lire ni écrire. La nouvelle organisation de l'enseignement en paliers devrait aider les enseignants à mieux gérer cette hétérogénéité, de même que l'adoption des niveaux de référence communs qui servent à décrire chaque compétence.

Les objectifs

a) Un objectif de communication

Au terme du collège se construit un niveau minimal de compétences, qui représente la formation de base en langue vivante. L'élève doit être en mesure de comprendre et de formuler un message simple, tant à l'écrit qu'à l'oral, dans la langue d'aujourd'hui telle qu'elle est pratiquée dans des situations courantes.

On distinguera plus loin les cinq domaines de compétence linguistique sous forme de tableaux présentant l'ensemble des connaissances, savoir-faire et stratégies permettant de réaliser une tâche donnée.

A la traditionnelle subdivision en «compréhension de l'oral» et «expression orale» on a préféré substituer «compréhension de l'oral», «prise de parole en continu» et «interaction orale».

On ne perdra pas de vue que la compréhension de l'écrit et l'expression écrite constituent les compétences les plus délicates à construire. En effet, l'hébreu étant une langue à écriture consonantique, l'élève est confronté aux difficultés de la lecture sans vocalisation : identification de différents schémas, repérage de mots-outils, etc. Qu'il s'agisse de compréhension globale ou de compréhension approfondie, il lui faudra être capable de repérer les articulations logiques du discours (coordination, comparaison, cause, but...) et d'inférer le sens de ce qui n'est pas connu à partir du contexte.

b) Un objectif culturel

L'hébreu est aujourd'hui la langue d'une jeune population qui évolue dans un état moderne, mais c'est aussi la langue d'une culture trois fois millénaire, qui a produit un riche patrimoine constituant le trait d'union entre les civilisations orientale et occidentale. C'est la langue de la Bible, du Talmud et des grands philosophes juifs et poètes médiévaux.

En raison des liens étroits entre civilisation juive et israélienne, il est particulièrement important de familiariser les élèves avec les repères essentiels de l'histoire, de la géographie et de la civilisation, nécessaires à la compréhension des phénomènes socioculturels contemporains. C'est pourquoi le programme culturel met l'accent sur ces différents aspects. Il ne constitue pas une accumulation de savoirs de type encyclopédique, mais le biais par lequel on permet aux élèves l'accès à des concepts susceptibles d'éclairer les valeurs de la société israélienne, de manière à ce qu'ils en comprennent en profondeur le mode de fonctionnement.

c) Un objectif de réflexion sur la langue

Il est souhaitable, dès le début de l'apprentissage, d'amener l'élève à une réflexion élémentaire sur la langue hébraïque, doublée d'une réflexion sur sa propre langue. Cette réflexion, tout en restant très modeste, paraît indispensable dans le cas de l'apprentissage d'une langue étrangère aussi différente de la langue maternelle de l'élève. Elle permet l'appropriation des mécanismes de la langue et leur utilisation en des circonstances diverses à la différence d'automatismes acquis par une pratique de l'écrit et de l'oral dénuée de toute réflexion. Cette approche contrastive permettra à l'élève d'acquérir progressivement les outils nécessaires à une vision globale et cohérente de certains phénomènes linguistiques de l'hébreu. La comparaison des systèmes linguistiques du français et de l'hébreu facilitera la mise en place de nouveaux repères nécessaires à l'acquisition de structures n'ayant pas d'équivalent dans la langue maternelle.

L'acquisition de la lecture et de l'écriture

Les élèves qui abordent l'apprentissage de l'hébreu se trouvent confrontés à un système de signes que, sauf exception, ils ne

connaissent pas. Ils doivent donc se familiariser avec les caractères d'imprimerie (dits carrés) pour la lecture, et les caractères cursifs pour l'écriture. Par ailleurs, comme dans les autres langues sémitiques, on ne note pas les voyelles en hébreu – sauf pour la Bible et les textes poétiques – l'enseignement grammatical prend alors une importance particulière, puisque les mots non vocalisés ne peuvent être lus correctement que s'ils sont reconnus et identifiés.

L'enseignement sera à la fois oral et écrit : les élèves déchiffreront plus facilement des mots déjà entendus ou employés par eux en expression orale. Le professeur est libre de choisir d'enseigner simultanément les caractères d'imprimerie (écriture carrée) et l'écriture cursive, ou bien de commencer par la seule cursive (il est déconseillé de commencer par la seule carrée) ; quelle que soit l'approche retenue, l'écriture cursive devra être enseignée de manière précise et rigoureuse. En particulier, il est extrêmement important d'apprendre aux élèves à calligraphier dans le bon sens (c'est à dire de droite à gauche) les différents caractères. A cette occasion, on indiquera la valeur numérique de chaque lettre.

Les voyelles seront enseignées, mais il convient de souligner dès le début qu'elles ne sont pas indispensables. Un mot nouveau sera donné et noté avec sa vocalisation, qui disparaîtra progressivement par la suite. On privilégiera donc dès le début l'identification partielle dans certains exercices, de manière à ce que les efforts des élèves soient concentrés sur l'exercice lui-même et non sur son déchiffrement. Comme cela a été souligné ci-dessus, la lecture sans voyelles suppose que soient reconnus et identifiés les schèmes, les mots-outils. On privilégiera donc dès le début l'identification morphologique de certains mots (les verbes au présent par exemple) et le repérage de structures morpho-syntaxiques simples et courantes, comme l'état construit et l'accord du verbe ; enfin on sensibilisera les élèves au fait qu'un mot (un groupe de lettres entre deux blancs) peut comporter plusieurs morphèmes, en particulier un ou plusieurs mots-outils grammaticaux le plus souvent mono-consonantiques.

(ה,ב,ג, ל, מ, ו, ש, כ,ש, ו,כ,ש, ו,מ,ה...)

Dans l'écriture sans voyelles, les principes de la graphie pleine seront adoptés.

I – L'activité de communication langagière

La compétence communicative est à coup sûr trop complexe pour qu'un apprentissage globalisant puisse être efficace en contexte scolaire. C'est pourquoi les cinq types d'activité présentés sous forme de tableaux (cf. *infra*) constituent des subdivisions de la compétence langagière utilisée à des fins de communication. Ce découpage rend possibles à la fois des objectifs d'apprentissage et la mesure des acquis (évaluation).

Les éléments constitutifs de chaque tableau.

Chaque tableau présente une activité langagière (écouter, lire, prendre part à une conversation, s'exprimer oralement en continu, écrire). Chaque activité langagière est définie par une phrase indiquant le niveau de compétence attendu en fin de palier 1 (A2) (Exemple de l'interaction orale : *l'élève sera capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et des reformulations*).

La colonne des exemples énumère des items qui renvoient à des interventions, des énoncés ou des interactions que l'élève sera amené à recevoir ou à produire pour acquérir le niveau de compétence visé.

Ces exemples constituent une base pour que l'enseignant puisse bâtir des tâches à réaliser par les élèves.

La colonne des formulations illustre chaque exemple par des mots, des phrases ou des énoncés. Ceux-ci ne constituent pas une liste exhaustive des moyens d'expression que les élèves doivent comprendre ou auxquels ils peuvent recourir pour accomplir une tâche demandée. Cette colonne ne contient que des pistes correspondant au niveau attendu, sachant que ces fragments de langue ne prennent leur sens que dans de véritables énoncés en contexte.

Les colonnes des compétences culturelle, lexicale et grammaticale fournissent des indications des savoirs linguistiques (lexique, syntaxe) et culturels / socioculturels qui sont au service de la compétence communicative. Ces savoirs ne sont pas des fins en eux-mêmes. Leur champ est délimité d'une part par la tâche à accomplir, d'autre part par le contexte situationnel (non fourni explicitement dans le tableau). Il convient de souligner tout particulièrement l'interdépendance des domaines linguistique et culturel. Ainsi, culture et lexique sont-ils réunis dans la même colonne. Les mots peuvent être le reflet de lieux, d'événements, de traditions et de rythmes de vie. L'appréhension d'un fait culturel donne aussi l'occasion d'organiser un travail d'acquisition lexicale systématique et raisonnée. L'item donné dans la colonne des exemples définit également un champ lexical notamment en renvoyant à des codes socioculturels.

Toutefois, la répartition des contenus culturels et lexicaux à l'intérieur des différents tableaux n'est pas figée. Chaque domaine abordé intéresse potentiellement les cinq activités langagières. Il revient au professeur d'opérer des choix et d'organiser ces contenus en fonction de son projet pédagogique.

Il convient donc de lire chaque tableau de la façon suivante :

- l'intitulé de chaque tableau spécifie le type d'activité langagière,
- la phrase sous l'intitulé indique le niveau de compétence langagière visé,
- la colonne des exemples présente des items qui se déclinent dans les colonnes suivantes et qui servent de base pour bâtir des tâches que l'élève doit être capable d'accomplir au palier 1,
- la colonne des formulations donne des amorces d'énoncés possibles,
- les colonnes des compétences culturelle et grammaticale proposent les composantes linguistiques et culturelles au service de l'accomplissement des tâches.

Mise en garde

Les listes contenues dans les tableaux des activités de communication ci-dessous ne constituent pas un ensemble limitatif et l'ordre de présentation n'implique ni hiérarchie ni progression. Les exemples répertoriés sont présentés les uns après les autres par souci de clarté. Il convient par ailleurs de garder à l'esprit qu'un entraînement spécifique n'implique pas pour chaque élève une progression parallèle dans chaque type d'activité de communication langagière. Les élèves peuvent en effet progresser de façon différente, privilégiant tel ou tel type d'activité à certains moments de l'apprentissage, tirant profit du temps de latence dans tel ou tel autre. Il importe, dans tous les cas, de rechercher les occasions de combiner ceux-ci entre eux au sein de tâches plus complexes.

1. Compréhension de l'oral

Être capable de comprendre une intervention brève si elle est claire et simple

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
<p>Instructions et consignes (L'élève sera capable de comprendre ce qui est dit pour réaliser une tâche ou pour répondre à une demande)</p> <p>Expressions courantes de la vie quotidienne (L'élève sera capable de comprendre des expressions relatives aux relations sociales courantes)</p> <p>- Saluer - Prendre congé - Demander poliment / remercier - S'excuser - Souhaiter - Rassurer, - Faire patienter</p>	<p>קום, שב, לקחת את הספרים, את המחברות, בבקשה לכתוב, כולם לכתוב, עכשיו לכתוב, לא לדבר, לא לכתוב עכשיו, צריך לקרוא, שקט בבקשה</p> <p>שלום, בוקר טוב, ערב טוב, ברוך הבא שלום, להתראות בבקשה, אפשר לקבל... תודה, תודה רבה סליחה כל טוב! מזל טוב! כל הכבוד! בהצלחה! יום-הולדת שמח! רפואה שלמה! לבריאות! בתיאבון! לחיים! תתחדש! נסיעה טובה! בילוי נעים! שבת שלום! שבוע טוב! שנה טובה! חג שמח! הכל בסדר, יהיה טוב, יהיה בסדר רק רגע, רגע בבקשה</p>	<p>Vie de classe Matériel et activités scolaires</p> <p>Différentes façons de saluer</p> <p>Habitudes sociales</p> <p>Expressions liées au calendrier et aux fêtes religieuses</p>	<p>Impératif et infinitif de quelques verbes usuels Particule את devant le c.o.d. déterminé Genre et nombre des substantifs Défense, négation infinitif + צריך</p> <p>Place et accord de l'adjectif épithète</p> <p>Tournure impersonnelle comprenant un mot invariable suivi d'un infinitif</p> <p>Etat construit</p> <p>Phrase nominale Différence entre כל et הכל Futur du verbe "être" à la 3ème personne du masculin singulier (en reconnaissance)</p>
<p>- Indications chiffrées Comprendre :</p> <p>- La numérotation - La date - L'âge - L'heure</p>	<p>מה מספר הטלפון שלך? מספר הטלפון שלי 020894653 היום יום ראשון היום 23 במרץ 2000 הוא בן 10 והיא בת 12 השעה שש, שש וחצי</p>	<p>Les repères temporels : heure, jours, mois</p>	<p>Interrogatifs Phrase interrogative – ordre des termes Expression de la possession, flexion של Noms de nombre (masculin et féminin) Adjectifs numéraux ordinaux Pronoms personnels Expression de l'âge Conjonction de coordination -ו Expression de la date, de l'heure Phrase verbale</p>
<p>-Le prix</p>	<p>השמלה עולה 100 שקלים</p>		<p>Accord du verbe עולה et place des termes dans une phrase comportant ce verbe</p>

1. Compréhension de l'oral (suite)

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
- Récits (contes, anecdotes, proverbes choisis, poèmes, chansons, comptines)	אחר-כך, לפני כן, פעם, ו-, יום אחד, אתמול, לפני, אחרי, אבל, גם, רק, כש-, לפני ש-, אחרי ש-, יום אחד לפני הרבה שנים... בעיר קטנה / בכפר קטן, גר מלך / נסידך... היא בכתה כי היא לא מצאה את אמא שלה... היא לא מצאה את אמא שלה ולכן היא בכתה... סוף טוב, הכל טוב		Marqueurs temporels, mots de liaison, Passé des verbes usuels Phrase négative Expression de la cause et de la conséquence

2.1. Expression orale en continu

Être capable de produire en termes simples des énoncés sur les gens et les choses

Exemples d'énoncés	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
Se présenter : - renseigner sur son identité, sa famille - renseigner sur ses goûts, ses activités	שמי דוד, קוראים לי שרה, אני בן/בת 13 אני מצרפת, אני גר בפאריס יש לי /אין לי אחים ואחיות האח הקטן שלי בן 10 יש לנו כלבה וחתול אני לומד בכיתה ח' אני מדבר צרפתית אני לומד עברית וספרדית אני אוהב לשחק כדורגל אני מנגן בגיטרה אני יודע לשחות	La famille Les animaux domestiques Noms de langues Les loisirs Quelques noms de sports et d'instruments de musique L'importance des activités périscolaires	Flexion des noms courants (en reconnaissance) Phrase nominale Expression de l'impersonnel Phrase verbale Pronoms personnels sujets Détermination par l'article de l'adjectif épithète d'un nom déterminé Expression du lieu où l'on est et du lieu d'où l'on vient Expression de la possession (formes affirmative et négative) Flexion des particules ש et ל Conjonction de coordination ו Présent et infinitif des verbes usuels
Présenter d'autres personnes : - renseigner sur la famille, les goûts et les activités d'autrui	Reprise des formulations ci-dessus à la troisième personne		
Décrire (environnement quotidien, lieux, personnages) - qualifier - exprimer l'intensité - comparer	על יד הבית שלי יש גן אבל אין בריכה השכונה שלי נעימה, יש בה הרבה חנויות היא יפה מאוד. בבית שלי יש מטבח קטן ומרפסת גדולה היא התלמידה הטובה ביותר בכיתה מיכאל יותר גבוה מבנימין	La ville La maison	Particules יש et אין Accord de l'adjectif attribut Place de l'adverbe d'intensité Flexion de la préposition ב Superlatif Comparatif de supériorité + complément

2.1. Expression orale en continu (suite)

Exemples d'énoncés	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
Donner des informations sur - la météo - des lieux - un itinéraire	היום קר/חם יש/אין שמש, רוח יורד גשם, שלג חיפה בצפון אשדוד מדרום לתל-אביב אתה הולך לכיוון הבנק אתה פונה ימינה/שמאלה	Le temps qu'il fait Les points cardinaux Quelques repères géographiques d'Israël	Etat construit – place de l'article Expression du lieu où l'on va ה direction
Récits Dire ce que l'on fait, ce que l'on a fait ou ce que l'on a l'intention de faire (vacances, sorties)	אני רוצה לאכול במסעדה ישראלית אתמול הלכתי לשמוע את שרית חדד חזרתי מוקדם הביתה כי הייתי חולה אני הולך לראות סרט/הצגה מחר אני נוסע לאילת/טס לאנגליה	Repères spatiaux et temporels	Verbe רוצה plus infinitif Passé des verbes usuels Emploi de את devant un c.o.d déterminé Adverbes Proposition circonstancielle de cause introduite par כי Passé du verbe « être » Verbe הולך n'impliquant pas un moyen de transport Verbes impliquant un moyen de transport Expression du lieu où l'on va
Expliquer - raisons d'un choix ou d'une décision	אני לומד עברית כי אני רוצה לכתוב למשפחה שלי אני נוסע לירושלים כדי לבקר במוזיאון ישראל אני הולך לבקר את סבתא שלי כי היא חולה		Expression du but : כדי suivi de l'infinitif Différentes constructions du verbe לבקר
Récitation et lecture expressive*		Chansons, poèmes, proverbes	

* la lecture expressive constitue un exemple de ce qu'il est convenu d'appeler « compétence croisée » ; ici, en l'occurrence, compréhension écrite et expression orale en continu.

2.2. Interaction orale

Être capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et des reformulations

Exemples d'interactions	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
Communications sociales courantes L'élève sera capable d'interagir pour :			
- saluer	שלום, בוקר טוב, ערב טוב. מה נשמע ? מה שלומך ? הכל בסדר, לא רע, שלומי טוב	Différentes manières de se saluer	Place et accord de l'adjectif épithète Flexion des noms courants (en reconnaissance) Phrase nominale
- remercier - complimenter - féliciter - formuler des vœux, des souhaits	תודה, תודה לך, תודה רבה, על לא דבר יפה, טוב, מצוין, יופי ! כל הכבוד ! מזל טוב ! בהצלחה ! שבת שלום, שבוע טוב, שנה טובה, חג שמח, יום הולדת שמח, רפואה שלמה	Différents souhaits selon le calendrier et les fêtes religieuses	Expression de la négation Flexion de la préposition ל- Etat construit Phrase verbale Verbes usuels au présent
- s'excuser	סליחה, אני מצטער, אני מבקש סליחה, אין דבר, זה לא נורא		Particules אין et יש Impératif de quelques verbes usuels
- faire patienter - téléphoner	רגע בבקשה, חכה רגע שלום, מדברת רבקה. שלום, דוד בבית ? אפשר לדבר עם דוד ? מי מדבר ? זאת טעות	Le téléphone	Construction de אפשר + infinitif Infinitif des verbes usuels Pronom démonstratif

2.2. Interaction orale (suite)

Exemples d'interactions	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
<p>Échange d'informations avec un interlocuteur sur soi-même/ sur lui</p> <p>- expression de ce que l'on ressent</p> <p>- expression de désirs, de préférences</p> <p>- expression de la possession</p>	<p>מי אתה ? מה שמך ? איך קוראים לך ? / אני דוד, שמי שרה, קוראים לי דן</p> <p>בן כמה אתה/את ? אני בן/בת 13</p> <p>איפה אתה גר ? אני גר בתל-אביב מאיין אתה ? אני מצרפת</p> <p>מה אתה עושה ? אני לומד בבית הספר, אני מורה לעברית, אני עובד בבנק, אני רופא</p> <p>מה מספר הטלפון שלך ? מספר הטלפון שלי</p> <p>איך אתה מרגיש ? אני מרגיש טוב/רע</p> <p>מה כואב לך ? כואב לי הראש, כואבת לי הבטן</p> <p>למה אתה בוכה ? אני בוכה כי אני לא מרגיש טוב</p> <p>מה אתה רוצה ? אני רוצה גלידה</p> <p>אתה רוצה ספר ? לא, אני לא רוצה ספר, אני רוצה תקליט</p> <p>מה אתה אוהב ? מה אתה לא אוהב ? מה אתה מעדיף ?</p> <p>אני לא אוהב בשר, אני מעדיף עוגות</p> <p>איזה סרט אתה רוצה לראות ? אני רוצה לראות סרט של וודי אלן</p> <p>יש לך מחברת ? כן יש לי /לא, אין לי.</p> <p>איפה הספר שלך ? הספר שלי בבית זה שלך ? לא, זה של מיכאל.</p>	<p>La numérotation</p> <p>Villes et pays</p> <p>Quelques noms de métier</p> <p>Le corps</p> <p>La nourriture</p> <p>Les loisirs</p>	<p>Interrogatifs</p> <p>Expression du verbe à l'impersonnel</p> <p>Noms de nombre</p> <p>Expression de l'âge</p> <p>Expression du lieu où l'on est</p> <p>Expression du lieu d'où l'on vient</p> <p>Expression de la possession – flexion de la préposition של</p> <p>Adverbe</p> <p>Expression de la cause</p> <p>איזה Interrogatif</p> <p>Verbe רוצה + infinitif</p> <p>Equivalent du verbe « avoir » (formes affirmative et négative)</p> <p>Pronom possessif</p> <p>Article défini זה-ה</p>
<p>Echange d'informations avec un interlocuteur sur quelqu'un d'autre</p>	<p>Mêmes formulations que ci-dessus à la troisième personne</p>		
<p>Recherche d'informations sur</p> <p>- des objets</p> <p>- un prix</p> <p>- un événement</p> <p>- un incident</p> <p>- le temps, la météo</p> <p>- la date</p>	<p>מה זה ? זה מחשב</p> <p>כמה זה עולה ? זה עולה חמישים שקל</p> <p>כמה עולה השמלה הזאת ? השמלה הזאת עולה 300 שקל</p> <p>מתי נסעת ? נסעתי לישראל לפני שנה. מה עשית אתמול ? אתמול הלכתי לקולנוע</p> <p>מה קרה ? הילד נפל</p> <p>איך היום בחוץ ? יפה / קר / חם / יש שמש.</p> <p>קר היום ? לא, חם היום</p> <p>יורד גשם ? כן, יורד גשם</p> <p>איזה יום היום ? היום יום ראשון</p> <p>מתי אתם הולכים לים ? כל יום שישי אנחנו הולכים לים</p> <p>כמה זמן אתה נשאר על שפת הים ? אני נשאר על שפת הים כל היום</p>	<p>La monnaie israélienne</p> <p>Les achats</p> <p>Les voyages</p> <p>La météo</p> <p>Les jours de la semaine</p>	<p>Expression du prix</p> <p>Adjectif démonstratif</p> <p>Interrogatifs et locutions de temps</p> <p>Passé des verbes usuels</p> <p>Différence entre כל יום et כל היום</p>

2.2. Interaction orale (suite)

Exemples d'interactions	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
- l'heure, un horaire	מה השעה ? / השעה שש / השעה שמונה וחצי / השעה רבע לארבע באיזו שעה מתחיל השיעור ? השיעור מתחיל בתשע בדיוק.		Expression de l'heure Compléments de temps
- un lieu	איפה בית-הספר ? בית הספר במרכז העיר. איך הולכים ל- ? איך נוסעים ל- ? איך נוסעים מ- ל- ? מאין אתה בא ? לאן אתה נוסע ? איך מגיעים לקניון ? נוסעים באוטובוס / במונית / ברכבת, נוסעים בקו 8 עד התחנה הסופית	Les moyens de transport	Expression du lieu où l'on va Détermination par l'article de l'adjectif épithète d'un nom déterminé Verbes impliquant un moyen de transport
Dialogue sur des sujets familiaux, des situations courantes, des faits, des personnages légendaires, historiques ou contemporains	מי רוצה לכתוב על הלוח ? כולם רוצים לכתוב על הלוח זה ברור ? לא, אני לא מבין אתה בא למסעדה איתי ? כן, בשמחה בבית קפה, במסעדה : מה אתה רוצה לאכול ? מה אתה רוצה לשתות ? איזו עוגה אתה אוהב? אני רוצה חומוס עם פיתה, אני רוצה לשתות קולה, קפה עם חלב	La nourriture	איתי Flexion Différence d'emploi entre מה et איזה
- vie de classe - nourriture			
- achats	בקניון : אני מחפשת שמלה אדומה, יש לך שמלות אדומות ? כן, יש לי שמלה אדומה יפה מאוד. כמה היא עולה ? היא עולה 400 שקל. זה יקר מדי. אני מחפשת שמלה זולה יותר.	La numérotation	Adverbes d'intensité
- loisirs	בקולנוע : מה רואים היום ? רואים סרט של עמוס גיתאי. מי משחק בסרט הזה ?	Arts, spectacles Télévision, cinéma	
- médecin	מה קוואב לך ? קוואב לי הגרון. יש לך חום ? כן, אני חושב שיש לי חום	Le corps humain	Construction du verbe קוואב Proposition complétive introduite par -ש Duel Genre et nombre des parties du corps
- personnages	איך הוא נראה ? הוא לא כל-כך יפה הוא נמוך ויש לו אוזניים גדולות יש לו שיער קצר ועיניים כחולות		
Réactions à des propositions dans des situations courantes			
- accepter	אתה יכול לעזור לי ? כן, בטח, בהחלט, ברצון.		Emploi de יכול + infinitif Construction du verbe לעזור
- refuser	לא, אני לא רוצה. אני לא מסכים בכלל. נכון ? לא נכון, זה לא זה. אין דבר כזה		Adverbes
- permettre, interdire	מותר לעשן פה ? לא, אסור. מותר לי לעשן ? לא, אסור לך אפשר להיכנס ?..		Construction d'adjectifs ou de mots invariables suivis d'un infinitif (avec ou sans complément)
- exprimer un avis	מה אתה חושב על זה ? אני חושב ש-... מה דעתך ? לדעתי.		Flexion d'un certain nombre de noms courants (en reconnaissance)

2.2. Interaction orale (suite)

Exemples d'interactions	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
- exprimer une certitude ou un doute - exprimer l'étonnement	אני בטוח ש-... הוא לא פה ? אולי הוא חולה...מה פתאום ! מה אתה מדבר !		Phrase exclamative

3. Compréhension de l'écrit

Etre capable de comprendre des textes très courts et très simples

Exemples de textes	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
Instructions et consignes (L'élève sera capable de comprendre ce qui est écrit pour réaliser une tâche) Consignes d'exercices, recettes de cuisine... Trouver un renseignement spécifique et prévisible dans des documents simples courants (prospectus, menus, programme de télévision, annuaire...)	כתוב, מלא את הטבלה מנה ראשונה, מנה עיקרית, קינוח, משקאות סלט ירקות ישראלי : קונים בשוק ירקות יפים : עגבניה, מלפפון, פלפל, בצל, גזר... חותכים לחתיכות קטנות, מוסיפים שמן זית, לימון ומלח. אוכלים עם פיתה. בתיאבון ! חדש בשכונה : מכירת סוף עונה – מחירים מיוחדים ! משחק מכבי תל-אביב נגד הפועל ירושלים : 8.0	La nourriture. La cuisine israélienne Les achats Les sports	Impératifs et infinitifs des verbes usuels Préposition את devant le c.o.d déterminé Place, accord et détermination de l'adjectif épithète Etat construit Expression de l'impersonnel
Correspondance (L'élève sera capable de comprendre un message écrit simple et bref sur un sujet familier (lettre, carte postale, message électronique, invitation...))	לדוד היקר, חברים יקרים. שלך, בידידות. דרישת שלום לשרה. שלומי טוב, אני מרגיש טוב, הכל בסדר. הטיוול (היה) נעים/כייף. אני רוצה להזמין אותך למסיבה.	Les formules de politesse utilisées dans la correspondance. Les voyages, les loisirs. La géographie d'Israël. Paysages naturels, paysages construits.	Flexion de la préposition של Phrase nominale (présent, passé) Passé du verbe être Verbe רוצה plus infinitif Flexion אותי
Panneaux d'information (L'élève sera capable de comprendre des panneaux et affiches): - dans la rue, à la gare - sur la route ou l'autoroute...	זהירות, האט, כניסה, יציאה. שעות פתיחה. קו 401 לתל-אביב כל 20 דקות, שער...	Le code de la route La numérotation	Impératif de verbes utilisés dans les panneaux indicateurs Expression du lieu où l'on va, emploi de כל
- Textes informatifs (L'élève sera capable de repérer et prélever des informations demandées dans un texte écrit simple) - titres de journaux - annonces	ביקור ראש הממשלה בארצות הברית שיראק נפגש עם שרון שביתה של מורים	Quelques termes du lexique relatif à la presse et à l'actualité : diplomatie, politique, économie, arts, culture...	Utilisation du passif dans la presse (en reconnaissance)

2. Compréhension de l'écrit (suite)

Exemples de textes	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
<p>- Textes de fiction (L'élève sera capable de comprendre le schéma narratif d'un court texte - par exemple d'extraits de la littérature enfantine - surtout s'il est accompagné d'aides visuelles).</p>	<p>שמו ... הוא נולד ב-, הוא גר ב-, הוא עובד, הוא לומד, הוא שחקן כדורגל, הוא שחקן קולנוע יש לו בית, הבית שלו... הוא גר בדירה קטנה, יש בה... הוא אוהב...</p>	<p>Verbes décrivant des activités diverses : loisirs, travail, études, sports... Biographies</p>	<p>Phrases verbales simples au présent et au passé. Expression de la possession. Particule d'existence יש Flexion de la préposition ב-</p>
<p>-Fiche de renseignements - Compléter une fiche avec chiffres et dates, nom, nationalité, âge, date de naissance</p>	<p>שם פרטי, שם משפחה, שם האב, כתובת, מספר טלפון, תאריך לידה, שנת לידה, מקום לידה, גיל, אזרחות.</p>	<p>Noms de villes et de pays</p>	<p>Place de l'article dans l'état construit Noms de nombre, adjectifs de nationalité</p>

4. Expression écrite

Être capable d'écrire des énoncés simples et brefs

Exemples d'énoncés	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
<p>Correspondance - Ecrire une carte postale simple et brève</p>	<p>לאריאל היקר שלום, חברים יקרים, שלך, בידידות, בברכה, נשיקות, כל טוב, מה שלומך? שלומי טוב, אני מרגיש טוב, טוב, נעים, נוח, חם, קר פה, עכשיו, היום. כדאי לבקר בהרבה מקומות. יש/אין דברים מעניינים אני אוהב, אני עושה, אני הולך, אני נוסע, אני מטייל שנה טובה, חג שמח, פסח כשר ושמח</p>	<p>Fêtes et mois du calendrier hébraïque Géographie d'Israël, paysages construits et paysages naturels. Shabbat et fêtes. Loisirs, activités de vacances. Voyages</p>	<p>Flexion de certains noms courants. Flexion des prépositions של et ל. Phrase affirmative, négative, interrogative. Négation. Phrase verbale, phrase nominale. Particules d'existence יש et אין Différents types de phrases impersonnelles. Expression de la possession. Locutions de temps. Compléments de lieu et de temps. Compléments d'objet avec mention des constructions différentes en français et en hébreu. Détermination Place, accord et détermination de l'adjectif épithète</p>
<p>- Ecrire un message électronique simple</p>	<p>שלום, מה נשמע? הכל בסדר. אני מסכים ללכת לקולנוע, למסיבה.</p>		
<p>- Rédiger une lettre personnelle simple pour exprimer des remerciements ou des excuses</p>	<p>שלום. תודה על ההזמנה. תודה רבה על המתנה היפה המון תודות. תודה על המכתב שלך קיבלתי את הספר/תקליט. הוא יפה מאוד אני מצטער, אני מבקש סליחה, אני לא יכול לבוא/ללכת אתך לקולנוע ביום ראשון כי יש לי הרבה עבודה</p>	<p>Conventions et formules de politesse de la correspondance</p>	<p>Subordonnée de cause</p>
<p>- Ecrire une note simple, concernant des nécessités immédiates (post it)</p>	<p>לא לשכוח לקנות לחם/ללכת לדואר/ להתקשר לרותי לכתוב לדודים. צריך ללכת לסופרמרקט לבקר אצל ...</p>		<p>Infinitif. Phrases impersonnelles avec צריך.</p>

4. Expression écrite (suite)

Exemples d'énoncés	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
Rédiger un portrait (de soi, des autres, d'un personnage imaginaire)	אני תלמיד/תלמידה. אני בן/בת ארבע-עשרה. אני גבוה/גבוהה אני לא רזה ולא שמן/שמנה. יש לי שיער ארוך/קצר בלונדיני/שחור/ג'ינג'י. העיניים שלי כחולות/ חומות. אני אוהב ללבוש ג'ינס ולנעול נעלי ספורט.	Le corps humain L'adjectif caractérisant l'aspect physique L'habillement	Expression de l'âge. Phrase nominale. Expression de la possession : équivalent du verbe avoir et flexion de של . Duel Locutions de temps. Passé des verbes simples
Ecrire des expressions et phrases simples et isolées - sur soi-même, ses conditions de vie, ses occupations, son environnement	שמי דויד, אני בן 12, אני מרוסיה, אני גר עכשיו בתל-אביב, בשכונה שלי יש הרבה חנויות. יש לי בית גדול, יש בו ארבעה חדרי-שינה. אני לומד בבית-ספר דתי יש לי הרבה אחים ואחיות. אני אוהב טניס, אני אוהב ללמוד אנגלית. אני מנגן בגיטרה. ביום שני, בשעה חמש, אני הולך לספורט. השם של אבא שלי הוא... השם של אמא שלי הוא... האחות הקטנה שלי בת 6. אין לי כלב אבל יש לי חתול.	La ville, le quartier, la maison Paysages naturels et paysages construits Excursions et voyages Heures et jours de la semaine, Famille, Activités scolaires, sportives, Loisirs.	ב- Flexion de la préposition Etat construit Expression du temps
- sur d'autres (sa famille, ses amis, des personnages imaginaires).	Mêmes formulations à la troisième personne.		
Décrire une image	מימין, משמאל, למעלה, למטה, ברקע, עיגול, משולש, יושב, עומד...	Couleurs Formes Verbes de position	

6. Contenus culturels et domaines lexicaux : modernité et tradition

L'objectif du programme culturel du palier 1 du collège est de faire découvrir à l'élève la civilisation d'Israël et les grandes traditions du judaïsme et de l'initier en même temps à des phénomènes socioculturels spécifiques de la vie quotidienne des jeunes Israéliens de son âge. Ainsi pourra-t-il appréhender le mieux possible les réalités du pays dont il étudie la langue et acquérir des savoir-faire indispensables à une communication interculturelle. On insistera par exemple sur les éléments de la tradition juive qui rythment la vie des jeunes Israéliens : le shabbat comme jour de repos hebdomadaire, le rythme scolaire fondé sur le calendrier des fêtes.

Le professeur saisira toutes les occasions d'éveiller la curiosité des élèves et de stimuler leur désir de découvrir la culture hébraïque. Si un certain nombre d'éléments essentiels comme la géographie d'Israël ou les points de repère importants de l'histoire du pays doivent être connus des élèves, on s'interdira en revanche tout enseignement faussement exhaustif de la géographie, de l'histoire, de la sociologie... De même, on veillera à ne pas réduire les contenus culturels sélectionnés à un enseignement du pittoresque et de l'anecdotique, qui mènerait inexorablement à une étude tronquée et stéréotypée de la culture hébraïque.

Dans la mesure où l'enseignement de la culture est indissociable de celui de la langue il se fera à travers des supports textuels, audio-oraux, audiovisuels en hébreu ou à partir de documents iconographiques, tout en gardant à l'esprit que le niveau linguistique atteint par les élèves au palier 1 limite forcément ce choix.

On proposera non seulement des documents répondant aux exigences de la communication courante, mais également, dans la mesure du possible, des supports faisant appel à l'imaginaire des élèves : poèmes, chansons, saynètes, extraits de romans, contes pour enfants, comptines...

On attirera l'attention des élèves sur le fait qu'un grand nombre de mots en hébreu sont porteurs de culture et que, par conséquent, la connaissance de la langue et celle de la culture sont interdépendantes. Bien comprendre un message, oral ou écrit, c'est aussi décrypter l'implicite qui s'y trouve. De même, la connaissance de la culture est indispensable à la production de messages adaptés à la situation. C'est la raison pour laquelle, dans les tableaux qui figurent précédemment, on a jugé bon de ne pas dissocier la partie lexicale de la partie culturelle.

Au cours du palier 1, les domaines lexicaux privilégiés seront ceux qui touchent à l'univers des élèves et à la vie quotidienne en Israël (l'école, la famille, la maison, les vêtements, les achats, la nourriture, le corps, les loisirs, la ville, la nature...) mais l'on introduira aussi un certain nombre de termes propres à la vie israélienne et à la vie juive. Ce lexique sera toujours enseigné en contexte, de façon active et concrète afin de répondre aux besoins de la communication.

Contenus culturels proposés pour le palier 1 :

(Les thèmes ci-après ne doivent pas faire l'objet d'une étude exhaustive ni être traités dans l'ordre où ils apparaissent) :

Vie quotidienne et cadre de vie :

- Rythme de vie : rythme de la semaine, shabbat, calendrier hébraïque, fêtes religieuses et fêtes nationales (*yom haatsma'out, yom yeroushalaim*)
- Nourriture (*cacherout*, plats typiques selon l'origine, plats des fêtes)
- Habitudes vestimentaires : en fonction du lieu, de l'origine, du milieu socio-culturel.
- Loisirs (*kanyon*, chanson israélienne, sports, mouvements de jeunesse, voyages)
- Système scolaire israélien
- La famille et l'appartenance à des groupes sociaux

Repères et réalités géographiques d'Israël :

- Savoir se situer sur une carte et situer Israël par rapport aux pays voisins (points cardinaux, noms des pays voisins)
- Paysages naturels, paysages construits
- Principales villes : Jérusalem, Tel-Aviv, Haïfa, Beer-Sheva, Eilat... mosaïques démographiques et culturelles
- Kibboutz, mochar, villes en voie de développement

Patrimoine culturel et historique :

- Histoire du peuple juif : repères essentiels
- Sionisme et naissance de l'Etat d'Israël
- Introduction aux textes littéraires anciens : Composition de la Bible hébraïque, date et rédaction du Talmud, présentation des personnages emblématiques de la Bible et du Talmud

Patrimoine littéraire et artistique :

- Chanson, poésie
- Littérature de jeunesse

Par exemple :

- | | |
|---|-----|
| recueil de poèmes - הלל - מאת ע. הלל | .1 |
| recueil de poèmes - גולדברג - לאה גולדברג | .2 |
| prose - מה נעשה עם ג'ינג'ר - מאת חיה שנהב | .3 |
| מר ארנב והמתנה הנהדרת - כתבה שרלוט זולוטוב, תרגמה מירה מאיר - prose | .4 |
| שבת בבוקר או "אז מה אני אעשה היום" - מאת אלונה פרנקל - prose | .5 |
| שנינו נתנהג יפה מאת אורלי קסטל-בלום - prose | .6 |
| אבא בורח עם הקרקס - מאת אתגר קרת - prose | .7 |
| הדודה מיכל - מאת מאיר שלו - prose | .8 |
| הסיפור של נילי - מאת אראלה שרפיאן - prose | .9 |
| והילד הזה הוא אני - מאת יהודה אטלס - recueil de poèmes | .10 |
| זה היה בחנוכה או נס גדול היה פה מאת נתן אלתרמן - prose rimée | .11 |
| חתול תעלול מאת דוקטור סוס, תרגמה לאה נאור - prose | .12 |
| ככה זה בעברית מאת דתיה בן דור - recueil de poèmes | .13 |
| מבול, נחש ושתי תיבות. סיפורי תנ"ך לילדים מאת מאיר שלו - prose | .14 |

7. Grammaire et phonologie

7.1 Prononciation

La prononciation israélienne standard sera utilisée, avec une réalisation unique /kh/ pour les deux phonèmes ח /h/ et כ /kh/ d'une part, /' / pour les deux phonèmes א et ע d'autre part. Cependant, on peut être amené pour des raisons pédagogiques (notamment pour des raisons d'orthographe) à différencier ces phonèmes, tout en demeurant conscient que cette distinction n'est plus faite aujourd'hui par la majorité des locuteurs israéliens.

Il est évident que les enseignants qui différencient naturellement ces phonèmes n'ont pas à modifier leur prononciation.

L'accent tonique, pertinent en hébreu israélien, (*ratsû*, « ils ont couru » s'oppose à *râtsu* « ils ont voulu ») doit être respecté dès le début de l'apprentissage.

Règles élémentaires de prononciation :

- prononciation occlusive/spirante des consonnes פ, כ, ב
- règle des deux *chewa* à l'initiale (בְּיְרוּשָׁלַיִם = בְּיְרוּשָׁלַיִם)
- alternances conditionnées : la conjonction de coordination ו (prononcée tantôt /we/ tantôt /u/);
- ה, א, ה, ה, ע /mi/ prononcé /mé/ devant les lettres

7.2 Morphologie

7.2.1 Morphologie verbale

Le présent et l'infinitif des verbes usuels conjugués au *pa'al* ainsi que ceux des verbes réguliers conjugués au *pi'él*, *hif'hil*, *hitpa'él* et *nif'al*.

Le passé des verbes réguliers des *binyanim* actifs et le passé des ע"ו et des ל"ה au *pa'al*.

Le passé du verbe « être ». Reconnaissance du futur du verbe « être ».

L'impératif des verbes usuels (תן, בוא, שב).

Reconnaissance de l'utilisation du *nif'al* dans la presse.

7.2.2 Morphologie nominale

Les pronoms personnels sujets.

Le genre et le nombre (singulier, pluriel, duel pour les parties du corps).

Reconnaissance du genre par la finale du singulier ; pluriels masculins en *-ot* et féminins en *-im*.

Le pronom démonstratif proche : זה, זאת, אלה.

Les noms de nombres cardinaux et ordinaux (masculin et féminin).

Les flexions des prépositions les plus courantes : ל-, ב-, שְׁל-, אֶתְּ.

אותי, איתי et בשבילי, על-יד, אצל.

La flexion de la préposition אֶל et la différence d'emploi entre אֶל et אצל.

La flexion de noms simples et courants pour lesquels on n'emploie pas la construction avec שְׁל (par exemple אבִי שלי). A ce niveau, seule la reconnaissance de ces formes sera demandée.

7.3 Syntaxe

7.3.1 Groupe nominal

L'emploi de l'article défini ה-.

Le déterminant démonstratif proche : accord, place, détermination (הזה, הזאת, האלה).

Le déterminant et le pronom possessifs (שלי).

L'adjectif qualificatif, épithète et attribut (place, accord).

Détermination par l'article défini.

La différence entre le syntagme הגדול הבית et la phrase nominale הבית גדול.

L'ordre des mots dans le syntagme nominal הבית הגדול הזה.

L'état construit au singulier (présentation simple à partir de la vie courante בית ספר, ארוחת בוקר); formation de l'état construit au pluriel (בעלי ספורט); place de l'article dans de telles expressions (בית הספר).

Les compléments : l'emploi de את devant un COD déterminé ; les compléments de lieu (expression du lieu où l'on est, du lieu où l'on va et du lieu d'où l'on vient : prépositions מ-, ל-, על-יד, ל-); le ה de direction : ימינה, הַביתה.

L'expression du temps : emploi des prépositions לפני et אחרי et des adverbes אחר-כך ; les compléments circonstanciels de temps introduits par une préposition (ב-...עד, מ-...עד) ou sans préposition : אני בישראל שלושה חודשים ; la valeur particulière de l'article défini dans une notion de temps (השכר) ; la différence entre כל היום et כל יום.

L'emploi instrumental de ב- (אני נוסע באוטובוס).

La place des adverbes גם ורק.

Les adverbes d'intensité מאוד et de quantité הרבה (utilisation et place).

Les degrés de comparaison (comparatif/superlatif)

L'expression de l'égalité (כמו)

L'emploi de כל et הכל

7.3.2 Groupe verbal

La construction des verbes transitifs directs et indirects. On insistera sur les verbes qui n'ont pas la même construction en français et en hébreu (לעזור ל-)

L'expression du but (כדי + infinitif)

La construction des verbes יודע, אוהב, יכול, צריך, רוצה, יודע, אוהב suivis de l'infinitif

7.3.3. Phrase simple

La phrase nominale (אני תלמיד) ou non verbale (אסור לדבר)

L'emploi de la particule d'existence יש et de la négation אין,

יש בו/אין בו au présent et au passé.

L'emploi du pronom démonstratif זה, זאת, אלה dans une phrase nominale (מי זה ? זה המורה)

Les tournures impersonnelles comprenant un adjectif ou un mot invariable suivi d'un infinitif (אפשר, כדאי, טוב); leur utilisation avec une préposition fléchie (לי, נעים לי).

La phrase impersonnelle : אוכלים « on mange ».

L'adjectif qualificatif dans les tournures impersonnelles du type הם היום.

L'emploi des tournures exprimant la possession, équivalant au verbe « avoir » (יש לי / אין לי) au présent et au passé.

L'expression de l'âge (אני בן/בת...).

L'expression de l'heure.

La phrase verbale déclarative, négative (avec לא), interrogative avec ou sans pronoms interrogatifs, injonctive (impératifs des verbes d'action de la vie quotidienne : שב, בוא, תן, קח). L'ordre des mots dans ces différents types de phrases.

La défense (לא+ infinitif)

L'emploi et l'accord du verbe עולה dans la phrase ? כמה זה עולה ?

L'usage des conjonctions de coordination או, אבל, ו-.

7.3.4 Phrase complexe

Les subordonnées relatives introduites par -ש.

Les subordonnées complétives introduites par -ש après un verbe d'opinion (אני חושב -ש)

Les subordonnées de cause introduites par כי et -ש מפני -ש.

Les subordonnées de temps et les relations chronologiques : (כש-, אחרי -ש-, לפני -ש-) antériorité, postériorité